

# Editorial

Autor(en): **Joanelly, Tibor**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **102 (2015)**

Heft 12: **Kazuo Shinohara**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Der japanische Meister in seinem eigenen House in Yokohama, mit von ihm entworfenen Möbeln: «The Context of Pleasure», um 1985.

### Von der Tradition zur Dekonstruktion

Der 1925 geborene japanische Architekt Kazuo Shinohara gilt als Meister des späten 20. Jahrhunderts. Er hat weit über seine Heimat hinaus das Schaffen vieler grosser Architekten beeinflusst. Sein Werk beansprucht mit jedem Bau Autonomie. Und es ist – kein Widerspruch! – tief von der eigenen Sicht auf die japanische Kultur und Geschichte bestimmt.

Diese innere Spannung hat Shinoharas Werk auch für uns interessant gemacht. Das sprunghafte Denken und der unstillbare Drang des diplomierten Mathematikers, dieses trotzdem zu systematisieren, liessen Bauten entstehen, die zwischen dem Ausdruck einer höchst ausdifferenzierten Kultur und formelhaften Mythen der Moderne oszillieren. Shinoharas elementare Architektur brachte seine späteren Arbeiten nahe an den Dekonstruktivismus der 1980er Jahre. Im Vergleich zu den europäischen und amerikanischen Kollegen kam Shinohara aber weitgehend ohne Windschiefe aus, und anders als im Westen ist seine Architektur nicht aus der intellektuellen Kritik an herrschenden gesellschaftlichen Verhältnissen entstanden.

Mit bejahendem Interesse suchte Shinohara stets nach dem Spirituellen, dem Bedeutsamen und Lebendigen. Sein Bemühen, das urbane Chaos von Tokio ab Mitte der 1970er Jahre als «Maschine» zu konzeptualisieren, schuf mit jedem Haus eine geordnete Gegenwart, die die Widersprüche der Zeit in eine positive Kraft umformt. Wenn Architektur über Atmosphäre, Programm oder gesellschaftliche Konvention hinausgehen soll, dann kann dieses Heft dokumentieren, wohin die Reise geht. Shinoharas Architektur verkörpert nicht zuletzt eine grosse Sehnsucht: Architektur möge unmittelbar etwas vom Leben aussprechen – von seiner Intensität und seinen Widersprüchen.

Das vorliegende Heft wäre ohne die Unterstützung aus dem Archiv von Kazuo Shinohara am Tokyo Institute of Technology nicht möglich gewesen. Wir danken Professor Shin-Ichi Okuyama, Assistenzprofessor Taishin Shiozaki und Akiko Fujimoto. Wir danken Professor David B. Stewart für seinen vermittelnden Einsatz und die redaktionelle Mithilfe. Unserer Korrespondentin Momoyo Kaijima danken wir für die so wertvolle Fürsprache. Und für die Mitarbeit bei der Bildbeschaffung danken wir Kana Ueda-Thoma und Christian Dehli. — *Tibor Joanelly*

## De la tradition à la déconstruction

L'architecte japonais Kazuo Shinohara, né en 1925, est considéré comme un maître de la fin du 20<sup>ème</sup> siècle. Il a influencé l'œuvre de nombreux grands architectes bien au-delà des frontières de son pays. Avec chacune de ses constructions, son œuvre revendique l'autonomie. Et elle est – ce n'est pas contradictoire – en même temps profondément déterminée par sa propre vision de la culture et de l'histoire japonaises.

C'est cette tension intérieure qui nous a particulièrement intéressé dans l'œuvre de Shinohara. La pensée changeante et le besoin insatiable de ce mathématicien diplômé de quand même la systématiser ont permis la création de constructions qui oscillent entre l'expression d'une culture hautement différenciée et des mythes formels de l'époque moderne. L'architecture élémentaire de Shinohara a rapproché son œuvre tardive du déconstructivisme des années 1980. Mais en comparaison avec ses collègues européens et américains, Shinohara s'en est sorti sans travers et, contrairement à ce qui s'est passé en Occident, son architecture ne s'est pas développée à partir d'une critique intellectuelle des rapports sociaux dominants.

Mu par un intérêt positif, Shinohara a toujours été à la recherche de la spiritualité, du sens et de ce qui vit. Ses efforts pour conceptualiser en tant que «machine» le chaos urbain de Tokyo à partir des années 1970 ont créé avec chaque maison un présent ordonné, qui a transformé les contradictions de l'époque en une force positive. Si l'architecture doit dépasser une ambiance, un programme ou une convention sociale, alors ce cahier peut documenter où conduit le voyage. L'architecture de Shinohara incarne finalement une grande nostalgie: l'acte architectural doit notamment pouvoir exprimer la vie – son intensité et ses contradictions.

Ce cahier n'aurait pu être réalisé sans le soutien des archives de Kazuo Shinohara au Tokyo Institute of Technology. Nous tenons à remercier le professeur Shin-Ichi Okuyama, le professeur assistant Taishin Shiozaki et Akiko Fujimoto. Nous remercions également le professeur David B. Stewart pour les contacts qu'il nous a fournis, pour son engagement inlassable et sa collaboration rédactionnelle. Nous remercions notre correspondante Momoyo Kaijima pour son entremise. Enfin, nous remercions Kana Ueda-Thoma et Christian Dehli pour leur aide précieuse dans l'acquisition des images. — *Tibor Joanelly*

## From Tradition to Deconstruction

The Japanese architect Kazuo Shinohara, who was born in 1925, is regarded as a master of the late 20th century. The influence that he exerted on the work of many great architects extends far beyond the borders of his native country. His work aims for autonomy with each of his buildings. But—and this does not represent a contradiction—it is also deeply influenced by his view of Japanese culture and history.

It was this internal tension in Shinohara's work that made it of particular interest to us. This trained mathematician's mercurial way of thinking paired with an unquenchable urge to nevertheless systemise it led to buildings that oscillate between the expression of a highly differentiated culture and formula-like myths of modernism. Shinohara's elementary architecture brought his later works close to the deconstructivism of the 1980s. However, in contrast to his European and American colleagues Shinohara managed almost entirely without skewed or twisted planes and, unlike in the West, his architecture did not develop from intellectual criticism of the prevailing social conditions.

With an affirmative interest Shinohara constantly sought for the spiritual, the significant and the living. The efforts he made from the mid-1970s onwards to conceptualise the urban chaos of Tokyo as a "machine" created with every building an ordered present that transformed the contradictions of the times into a positive force. If architecture is to venture beyond atmosphere, program or social convention then this issue of our magazine can document the direction in which this journey leads. Shinohara's architecture also embodies a great yearning: that architecture should directly express something about life—about its intensity and its contradictions.

The present issue would not have been possible without the support from the Kazuo Shinohara Archive at Tokyo Institute of Technology. We wish to thank Professor Shin-Ichi Okuyama, Assistant Professor Taishin Shiozaki and Akiko Fujimoto for their support. We also thank Professor David B. Stewart for his unceasing involvement as an intermediary and for his editorial help. We thank our correspondent Momoyo Kaijima for her valuable intercession. Last, but not least, we are grateful to Kana Ueda-Thoma and Christian Dehli for their precious help in procuring the photographs. — *Tibor Joanelly*